



# MICHEL N. OSSORGUINE

France

## CHANTS DE LA LITURGIE SELON SAINT-BASILE

### About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

**Qualification:** Member of SACEM  
**Associate:** SACEM - IPI code of the artist : 784755097  
**Artist page :** <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

### About the piece

**Title:** CHANTS DE LA LITURGIE SELON SAINT-BASILE  
**Arranger:** OSSORGUINE, MICHEL N.  
**Copyright:**  
**Publisher:** OSSORGUINE, MICHEL N.  
**Style:** A cappella  
**Comment:** The liturgy of Saint Basil, bishop of Caesarea in Cappadocia, dates from 370 - 379. It is still celebrated in the Orthodox world, alongside the later and more concise liturgy of Saint John Chrysostom. It is characterized by a very long "anaphora" (prayer of the offering), which is accompanied in Slavic traditions by equally developed "responses". This "anaphora" ends with a specific hymn to the Moth... (more online)

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



**MICHEL N. OSSORGUINE**

*Deux chants en slavon pour chœur d'hommes à quatre voix*

**LITURGIE SELON SAINT-BASILE**



**ЛИТУРГИЯ ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО**

**Евхаристический Канон  
О Тебе радуется всякая тварь**

*Для мужского хора*

**МИХАИЛ Н. ОСОРГИН**

## Милость мѣра.

Кіевскагѡ респѣва:

Милость мѣра, жеръ твѣхъ хва́ле — нї — ѡ. И со  
дѣхѡмъ твоимъ. И — ма — мы ко го — спо — дѣ. До — сто́й — но  
и пра́вед — но ѣсть по — кла — на́ — ти — сѡ о́т — цѣ и

## На літѣргіи Васи́ліа великагѡ.

Кіевскагѡ респѣва:

до — сто́й — но и пра́ — вед — но ѣсть  
по — кла — на́ — ти — сѡ о́т — цѣ и сы́ — нѣ  
и свѣ — то́ — мѣ дѣ — хѣ, и свѣ — то́ — мѣ дѣ — хѣ,  
тро́ — и — цѣ е́ — ди — но — сѣщ — и́и  
и не — раз — дѣль — нѣи, и не — раз — дѣль — нѣи,

*Ci-dessus : Texte en slavon sur la mélodie dite « de Kiev »*

*Page de couverture :*

*Saint-Basile célébrant la liturgie, assisté d'un ange*

free-scores.com

**ПЕНИЕ НА ЛИТУРГИИ ВАСИЛЬЯ  
ВЕЛИКОГО**

*Chant à la liturgie de Saint-Basile*

# СОДЕРЖАНИЕ

## *Table*

### **МИЛОСТЬ МИРА**

*L'Offrande de paix*.....1

### **О ТЕБЕ РАДУЕТСЯ**

*En Toi toute la Création se réjouit* .....9

### **И ВСЕХ И ВСЯ**

*Et de tous et de toutes* .....8

« МНЛОСТЬ МНРА »

КІЕВСКОГО РАСПЕВА

И

« О ТЕБЕ РАДУЕТСЯ »

ГРЕЧЕСКОГО РАСПЕВА

На Антѣргни Василла Великого



À mon filleul Romain Cabagnols,  
« L'Offrande de paix »  
Pour la liturgie de saint Basile

« Милость мира »  
На Литургии Василия Великого

Гармонизация  
« Киевского распева »

М. Н. ОСОРГИН  
MICHEL N. OSSORGUINE  
(08/ 12 /1998)

*Miséricorde de paix, sacrifice de louange.*

Не спеша  
♩ = 80

T1  
T2  
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.  
B1  
B2

*Et avec Ton Esprit !*

*Nous les avons vers le Seigneur !*

**A** **B**

И со Ду - хом Тво - им! И - ма - мы ко Гос - по - ду!  
B1  
B2

*Il est digne et juste...*

Решительно

11 **C**

Дос - той - но и пра - вед-но

B2 *mp* *mf*

*...d'adorer le Père,*

18 **D**

есть по - кла - ня - ти - ся От - цу и

*... le Fils et le Saint-Esprit,*

23 **rit**

Сы - ну и свя - то - му Ду - ху, и Свя -

B2 *mp* *mf*

*... Trinité*

27 **E** **a tempo**

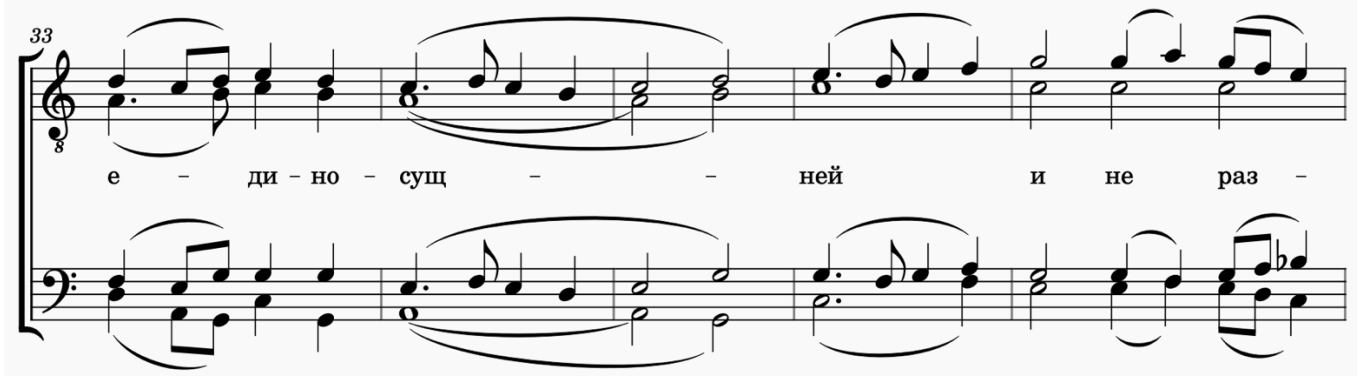
то - му Ду - ху, Тро - и - це

B1 *mp* B2 *mp*



... Trinité consubstantielle

33



е - ди - но - суц - ней и не раз -

... et indivisible.

38



дель - ней, и не раз - дель - ней,

B2 *tr*

44

G

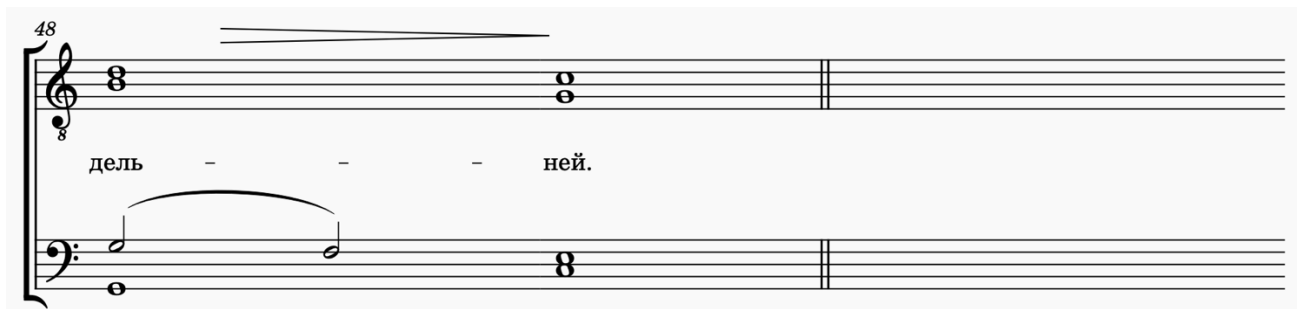
rit.



Тро - и - це е - ди - но - суц - ней и не раз -

B1 *tr*

48



дель - - - ней.

*Saint ! Saint ! Saint ! Ô seigneur sabbaoth,*

Свят! Свят! Свят! Гос - подь

B2 *tr* *mf* > *mf*

*Le Ciel et la Terre sont emplis de Ta gloire,*

са - ва - оф, ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы

B2 *tr*

*Hosanna au plus haut des Cieux !*

Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о -

B2 *tr* rit > rit *tr*

*Béni,*

сан - на в выш - них! Бла - го - сло - вен,

B1 *tr* B2 *tr* rit a tempo rit >

*Béni est Celui qui vient*

74

бла - го - сло - вен      гря - дый      во      И -

*Au Nom du seigneur,*

80

мя,      во      И - мя      Гос - под -      не,      о - сан - на

B2 *tr*

*Hosanna au plus haut des Cieux !*

81

rit

в выш -      них,      о - сан -      на      в выш -      них!

B1 *tr*

*Amen !*

86

А -      минь!

*Amen !*

**L** 95 *mp* *p* *rit*

А - - - - - минь!

*Nous Te chantons,*

**M** 101 *mp*

Те - бе по - ем, Те - бе

*B2 mp*

*Nous Te Bénissons, nous te rendons grâce,*

бла - го - сло - вим, Те - бе бла - го - да - рим,

*Nous te rendons grâce, ô Seigneur,*

112

бла - го - да - рим Гос - по - ди, Те - бе бла -

*B2 mp*

*Nous te rendons grâce, ô Seigneur,*

117

го - да - рим, бла - го - да - рим Гос - по - ди

*B1 tr*

*Et nous Te prions,*

123

и мо - лим ти - ся, и мо - лим ти ся

*B2 tr*

*Et nous Te prions, ô notre Dieu,*

128

Бо - же наш, и мо - лим ти ся,

*Nous Te prions, ô notre Dieu,*

132

мо - лим ти ся Бо - же наш, и мо -

*B2 tr*

*Nous Te prions, ô notre Dieu.*

Musical score for the first system, starting at measure 137. The score is in G major and 4/4 time. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The lyrics are: "ЛИМ ТИ СЯ, МО-ЛИМ-ТИ - СЯ Бо - же наш." The tempo is marked "rit" (ritardando) at the beginning and end of the system. The piano part includes a fermata over the final chord.

\*\*\*

*Et de tous et de toutes !*

Musical score for the second system, starting at measure 141. The tempo is marked "Решительно" (Resolutely) with a quarter note equal to 60 (♩ = 60). The dynamics are marked *mp* (mezzo-piano) and *mf* (mezzo-forte). The lyrics are: "И всех И вся, И". The piano part includes a fermata over the final chord. A dynamic marking "B2 mp" is shown below the bass staff, with a line indicating a transition to *mf*.

Musical score for the third system, starting at measure 145. The dynamics are marked *sub p* (sub-piano). The lyrics are: "всех И вся, И". The piano part includes a fermata over the final chord.

Musical score for the fourth system, starting at measure 149. The tempo is marked "rall" (ritardando). The dynamics are marked *mp* (mezzo-piano). The lyrics are: "всех И вся, И всех И вся!". The piano part includes a fermata over the final chord. A dynamic marking "B2 mp" is shown below the bass staff.



ПРО — И — ЦѢ — Е — ДИ — НО — СѢЩ — И — НѢИ — И — НЕ —  
РАЗ — ДѢЛЬ — И — НѢИ. СВѢТЪ, СВѢТЪ, СВѢТЪ ГО — СПОДЪ  
СА — ВА — Ѡ — ДЪ, ИС — ПОЛНЪ НЕ — БО И ЗЕМ — ЛѢ  
СЛА — ВЫ ЧВО — Е — ЛѢ, Ѡ — СѢН — НА Ъ ВЪШ — НИХЪ,  
Ѡ — СѢН — НА Ъ ВЪШ — НИХЪ, БЛА — ГО — СЛО — ВЕНЪ,  
БЛА — ГО — СЛО — ВЕНЪ ГРА — ДЫИ ВО И — МА,  
ВО И — МА ГО — СПОД — НЕ, Ѡ — СѢН — НА Ъ ВЪШ — НИХЪ,  
Ѡ — СѢН — НА Ъ ВЪШ — НИХЪ. Я — МЕНЬ.  
Я — МЕНЬ. ТЕ — БѢ ПО — ЕМЪ,  
ТЕ — БѢ БЛА — ГО — СЛО — ВЕНЪ, ТЕ — БѢ БЛА —  
ГО — ДА — РИМЪ, БЛА — ГО — ДА — РИМЪ, ГО — СПО — ДИ,

Ci-dessus : Texte en slavon sur la mélodie dite « de Kiev » (suite)



че — бѣ бла — го — да — рѣмъ, бла — го — да — рѣмъ,  
го — спо — ди, и́ мо́ — лимъ ти ѿ, и́ мо́лимъ  
ти ѿ, бо́ — же на́шъ, и́ мо́ — лимъ ти ѿ,  
мо́лимъ ти ѿ, бо́ — же на́шъ, и́ мо́ — лимъ  
ти ѿ, мо́лимъ ти ѿ, бо́ — же на́шъ.

Кіевскаго распѣва:

и́ всѣхъ и́ всѣ, и́ всѣхъ и́ всѣ,  
и́ всѣхъ и́ всѣ.

Ci-dessus : Texte en slavon sur la mélodie dite « de Kiev » (fin)

Хору Сергиевского Подворья в Париже  
Chœur de l'église de la Colline Saint-Serge

# « О ТЕБЕ РАДУЕТСЯ »

« En Toi toute la Création se réjouit »

Греческого распева глас 8  
Mélodie dite « grecque »

Михаил Н. ОСОРГИН  
Michel N. OSSORGUINE  
(02/ 1985)

*En Toi se réjouit, ô pleine de grâce,*

**Радостно и легко**  
**Léger, avec joie**  
♩ = 66

**A** *mf*

О те - бе ра - ду - ет - ся бла - го - дат - на - я

*... toute la Création, l'assemblée des anges,*

**B** *mp* *mf*

вся - ка - я тварь, ан - гель - ский со - бор и че - ло -

*... et la race humaine.*

*Ô temple sanctifié*

*mp*

ве - чес - кий род. Ос - вя - щен - ный хра - ме

*Ô Paradis spirituel, Ô gloire virginale,*

и ра - ю сло - вес - ный, дев - ствен-на - я по-хва - ло,

*C'est en Toi que Dieu s'est incarné, en Toi qu'est devenu nourrisson.*

из не - я же Бог во - пло - ти - ся и мла - де - нец быть,

*Le Dieu qui est d'avant les siècles.*

преж - де век сый Бог наш. Ло-жес-на бо Тво - я прес-

*De Ton sein il a fait un trône,*

тол со - тво - ри и чре - во Тво - е прос -

*... Et Il l'a rendu plus vaste que les cieux.*

тран - не - е не - бес со - де - ла.

*En Toi se réjouit, ô pleine de grâce,*

**Очень торжественно**  
**Très solennel**  
♩ = 54

**I** *mf*

О те - бе ра - ду - ет - ся бла - го - дат - на - я

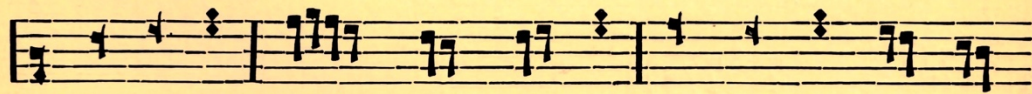
*... toute la Création, gloire à Toi !*

вся - ка - я тварь, сла - ва Те - бе!

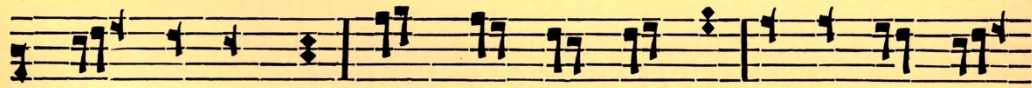


# Ѡ ТЕБѢ РАДУЕТСА.

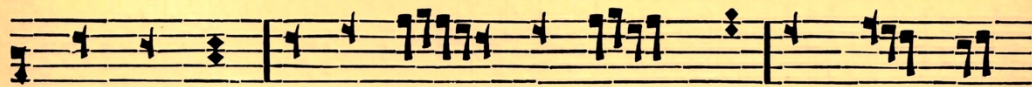
Грѣческаго распѣва, гласъ ѿ:



Ѡ ТЕ БѢ РА — ДУ — ЕТ — СА, БЛА — ГО — ДАТ — НА — А,



ВСА — КА — А ТВАРЬ, АН — ГЕЛ — СКІЙ СО — БОРЪ И ЧЕ — ЛО — ВѢ —

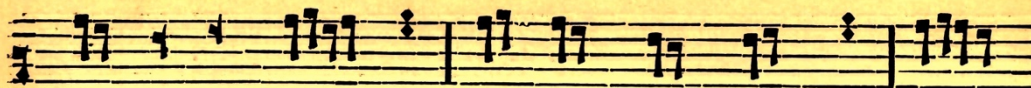


ЧЕ — СКІЙ РОДЪ, Ѡ — СВЯ — ЦЕН — НЫЙ ХРА — МЕ И РА — Ю

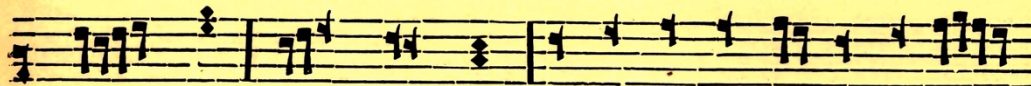


СЛО — ВЕС — НЫЙ, ДѢВ — СТВЕН — НА — А ПО — ХВА — ЛО, ИЗЪ НЕ — А — ЖЕ

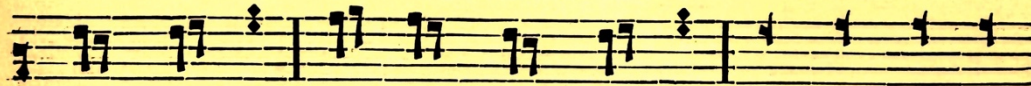
— рѣи —



БОГЪ ВО — ПЛО — ТИ — СА, И МЛА — ДЕ — НЕЦЪ ВЫІСТЬ, ПРЕ —



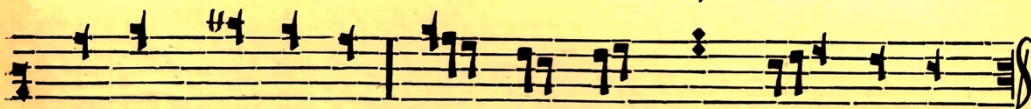
ЖДЕ ВѢКЪ СЫЙ БОГЪ НАШЪ: ЛО — ЖЕ — СНА ВО ТВО — А — ПРЕ — СТОЛЪ



СО — ТВО — РИ И ЧРЕ — ВО ТВО — Е ПРО — СТРАН — НѢ — Е



НЕ — ВЕСЪ СО — ДѢ — ЛА. Ѡ ТЕ БѢ РА — ДУ — ЕТ — СА,



БЛА — ГО — ДАТ — НА — А, ВСА — КА — А ТВАРЬ, СЛА — ВА ТЕ БѢ.

*La liturgie de Saint-Basile, évêque de Césarée en Cappadoce, date de 370 - 379. Elle est toujours célébrée dans le monde orthodoxe, aux côtés de la liturgie de Saint-Jean Chrysostome, plus tardive et plus consise.*

*Elle se caractérise par une « anaphore » (prière de l'offrande) très longue, qui s'accompagne dans les traditions slaves de « répons » tout aussi développés.*

*Cette « anaphore » se clôt par une hymne spécifique à la Mère de Dieu.*

*Je vous propose dans ce recueil ces deux chants harmonisés pour chœur d'hommes, sur des mélodies traditionnelles, à l'attention du chœur de l'Église de la Colline Saint-Serge, à Paris.*

Michel N. OSSORGUINE (Avril 2023)

\*

*Литургия Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийской, датируется 370 - 379 годами. Она до сих пор совершается в православной Церкви наряду с более сжатой и поздней литургией святителя Иоанна Златоуста.*

*У Василия Великого характерна очень длинная «евхаристическая молитва» которая сопровождается в славянских традициях столь же развитым пением. Евхаристический Канон заканчивается здесь молитвой Богородице «О Тебе радуется».*

*Я предлагаю вам в этом сборнике эти два песнопения, гармонизированные для мужского состава, на традиционные мелодии, для хора Сергиевского Подворья в Париже.*

Михаил Н. ОСОРГИН (Апрель 2023)



© 2023